

4и (Нем)
С36

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК 803.0-541

СИЛАЕВА Тамара Алексеевна

СИСТЕМНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ
ГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

10.02.04 -- германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Минск 1984

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ -- кандидат филологических наук,
доцент И.Л.СУЛЬЖЕНКО

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ- доктор филологических наук,
профессор Е.В.РОЗЕН
кандидат филологических наук
Г.А.НАСТЕНКО

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ -- Ленинградский государственный
педагогический институт им.
А.И.Герцена

Защита состоится "17" апреля 1984 года в 14⁰⁰ на
заседании специализированного совета К 056.06.01 в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034 г. Минск, ул. Захарова, 21, корп. Б, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале библиотеки Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Автореферат разослан "15" марта 1984 г.

Учёный секретарь
специализированного совета

Л.Ф.Кистанова

А к т у а л ь н о с т ь т е м ы и с с л е д о в а н и я .

Глагольная префиксация как объект изучения постоянно привлекает внимание лингвистов. Она занимает ведущее место в словообразовании глагола, выступая в качестве основного способа обогащения немецкой глагольной лексики, на долю которой приходится $1/4$ словарного состава немецкого языка (то есть примерно 100 000 единиц). Подавляющее большинство глаголов относится к производным или сложным образованиям, тогда как корневые, непроизводные глаголы составляют только $1/20$ всей глагольной лексики (то есть около 5000 единиц)^I. Таким образом, интерес к проблеме глагольной префиксации вполне объясним: он предопределяется её функциональной значимостью не только в пределах глагола, но и в системе немецкого языка в целом.

В лингвистической литературе довольно широко представлены работы по глагольной префиксации немецкого языка (М.Д.Степанова, К.А.Левковская, В.П.Недялков, В.С.Вацунин и др.). Чаще всего — это описания отдельных префиксов (Р.И.Виноградова, Г.А.Гречина, С.В.Смирницкая, К.В.Школина и др.) или групп префиксальных морфем (Е.Кан, А.И.Норанович, Е.Н.Синкевич, Н.И.Токко и др.). Префиксация в более широком понимании нашла отражение в работах И.Кюнхольд, В.Флейшера, Й.Эрбена. Интересно трактуется проблема префиксации в работах А.И.Руфьевой. Однако, несмотря на многочисленные работы, в исследовании глагольной префиксации имеется ряд нерешённых или недостаточно освещённых проблем. Они связаны прежде всего с изучением семантики и системной организации префиксальных элементов глагола. Как сказал в своё время Р.А.

^I Милина Н.М. Система значений глаголов современного немецкого языка. М.: МПНИИ им. М.Тореза, 1970, с.73.

Будагов, "следует не просто декларировать "системный характер языка", но показать на конкретном материале многообразный характер самой языковой системы"¹. Это и обусловило направление исследования. Оно осуществлялось в русле системного подхода к изучению языка в целом и отдельных составляющих его частей и раскрытия семантики языковых элементов.

Н о в и з н а данной работы заключается в том, что предпринимается попытка выявить и показать всю систему немецкой глагольной префиксации, функционирование и взаимодействие её элементов в рамках формальной и семантической структуры, тенденции дальнейшего развития. При этом учитывается и тот факт, что в каждом языке в любой момент его развития могут быть представлены как уже развившиеся элементы, так и элементы, переживающие самое начало своего становления. Такая установка, предполагающая в целом синхронно ориентированный анализ, допускает привлечение отдельных элементов диахронии.

Ц е л ь реферируемой работы состоит в том, чтобы раскрыть и показать системную организацию глагольных префиксальных элементов современного немецкого языка, а также определить характер семантических отношений и синтагматических связей внутри исследуемой системы.

В соответствии с поставленной целью в ходе анализа поэтапно решается ряд к о н к р е т н ы х з а д а ч, а именно:

I. Определяются количественные и качественные характеристики глагольной префиксации современного немецкого языка;

¹ Будагов Р.А. О связи семантических изменений с процессом словообразования и формирования словосочетаний. -- Иностранные языки в школе, 1957, № 5, с.77.

2. Выявляются структурная, а также семантическая организация глагольных префиксальных элементов;

3. Устанавливаются формально-семантические отношения в глагольной префиксации современного немецкого языка;

4. Исследуются парадигматические отношения между префиксальными элементами;

5. Раскрываются синтагматические связи префиксальных элементов с морфологическими и семантическими классами опорных слов.

Материалом исследования послужили глаголы, образованные по моделям с префиксальными элементами. Эти производные извлекались в ходе многоступенчатой выборки из ряда новейших лексикографических источников. Общее количество выделенных производных глаголов составило 16 803 словарные единицы. На этом этапе был определён первоначальный вариант списка глагольных префиксальных элементов (110 единиц), функционирующих в современном немецком языке, что оказалось несколько выше по сравнению с зафиксированными в "Словаре словообразовательных элементов"^I 95 препозитивными единицами. Дальнейшее корректирование списка осуществлялось с учётом протяжённости словообразовательного ряда производных. В окончательный вариант включались только такие элементы, которые образуют ряды производных не менее чем в 10 единиц. Этот числовой барьер выбирался не произвольно. Считается, что функционирование любых лингвистических единиц -- в том числе и префиксальных элементов -- подчиняется прежде всего статистическим законам, в результате которых определяются конкретные особенности, предел распространения тех

^I Словарь словообразовательных элементов современного немецкого языка. Под руководством М.Д.Степановой. М.:Русский язык, 1979.

или иных аффиксальных моделей, их удельный вес и значение в языке¹. В зависимости от объёма материала модели с префиксальными элементами распределились следующим образом:

- а) малопродуктивные модели с количеством образованных по ним производных до 10 единиц;
- б) продуктивные модели -- от 10 до 100 единиц;
- в) высокопродуктивные модели -- выше 100 единиц.

Список выделенных таким образом глагольных префиксальных элементов составили 78 элементов, а общее количество образованных с их помощью глаголов уменьшилось до 12 582 словарных единиц. Однако в реферируемой работе анализировались только производные, обладающие синхронической выводимостью одного слова (мотивированного) из другого (мотивирующего)², то есть имела в виду "прозрачность" морфемной конструкции как в формальном, так и семантическом планах. С учётом всего вышесказанного количество анализируемых производных глаголов с выделенными префиксальными элементами сократилось до 11 425 словарных единиц.

В работе используется комплексный подход, включающий в себя ряд методов и приёмов лингвистического анализа, направленных на решение вышеставленных задач. Основным методом является анализ словарных дефиниций производных глаголов. С опорой на этот метод применяется процедура ступенчатой идентификации, с помощью которой определяются границы блоков и

¹ Полюжин М.М. Роль количественных методов в исследовании функционирования аффиксов. -- В кн.: Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Вып.7. Владивосток, 1979, с.74.

² Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика. М.:Наука, 1977, с.6.

инвентарь обслуживающих их элементов. Формально-семантические отношения исследуемых элементов устанавливаются методом словообразовательного моделирования. При определении семантической структуры префиксальных элементов, их парадигматических характеристик использовался метод компонентного анализа. Синтагматические связи префиксальных элементов с классами производящих основ изучались методом субституции. Количественный состав конституирующих глагольную префиксацию элементов, а также продуктивность моделей с этими элементами определялись в работе при помощи элементарных статистических подсчётов.

Т е о р е т и ч е с к а я ц е н н о с т ь п р о в е д ё н н о г о исследования видится в том, что оно вносит определённый вклад в рассмотрение и освещение проблемы системной организации языка на уровне глагольного словообразования. Результаты анализа служат доказательной аргументацией теоретического положения, согласно которому между глагольными префиксальными элементами существуют закономерные отношения. Эти отношения находят отражение в распределении семантических функций между исследуемыми единицами. Кроме того, результаты исследования подтверждают тенденцию дальнейшего развития и изменения системы глагольной префиксации главным образом за счёт вовлечения в сферу префиксального словообразования новых препозитивных единиц, а также появления новых значений в семантических структурах префиксальных элементов.

П р а к т и ч е с к а я ц е н н о с т ь р е ф е р и р у е м о й работы состоит в возможности применения её результатов при разработке теоретических курсов по соответствующим разделам лексикологии немецкого языка и проведении семинарских занятий

по проблемам словообразования. Кроме того, основные положения работы могут быть использованы при составлении учебных пособий, а также в практике преподавания немецкого языка. Знание значений глагольных префиксальных элементов, умение распознавать их внутривалентностные сочетаемостные возможности способствуют развитию и совершенствованию навыков быстрого и правильного моделирования производных слов, что позволит, в свою очередь, максимально интенсифицировать процесс обучения немецкой лексики, добиваться адекватной семантизации данных единиц при беспереводном чтении.

Композиция работы строилась в полном соответствии с целью и задачами исследования и включает в себя Введение, три главы и Заключение.

Во Введении обосновываются выбор темы исследования, её актуальность и новизна, практическая и теоретическая ценность, формулируется цель и ставятся конкретные задачи, определяются методы анализа и принципы отбора материала.

В первой главе диссертации выделяется элементный состав глагольной префиксации, даются его количественные и качественные характеристики.

Вторая глава посвящена формально-семантическому моделированию исследуемых единиц. В ходе анализа выделяются формальные модели и семантические объединения префиксальных элементов (блоки и инвариантные блоки), устанавливается иерархичная организация глагольных префиксальных элементов как в структурном, так и в семантическом планах.

Задача третьей главы состоит в выявлении парадигматических отношений между элементами и в установлении синтагма-

тических связей префиксальных элементов с определёнными морфологическими и семантическими классами производящих основ, доказывающих системную организацию исследуемого объекта.

В Заключении подводится общий итог проведённого диссертационного исследования, определяются перспективные линии дальнейшей разработки затронутых проблем.

Изложенные выше цель, конкретные задачи, направленность и материал данного исследования позволяют сформулировать положения диссертации, вносимые на защиту:

1. Глагольная префиксация в широком понимании включает в себя различные по структуре и семантике элементы -- от "чистых" префиксов до первых частотных компонентов, -- объединённые на основе их семантико-функциональной общности.

2. Глагольная префиксация представляет собой открытую систему, пополняющуюся за счёт вовлечения полнозначных лексем в слой первых частотных компонентов и характеризующуюся:

а) иерархической организованностью формального и семантического планов;

б) парадигматическими отношениями между префиксальными элементами;

в) синтагматическими связями глагольных префиксальных элементов с определёнными морфологическими и семантическими классами опорных слов.

3. Между элементами системы существуют определённые се-

мантические отношения, которые проявляются в распределении семантических функций элементов в пределах данной системы.

Содержание работы. Исходным положением работы явилось признание префиксального элемента семантически значимой единицей, обладающей не только актуальным, но и системным значением.

Глагольные препозитивные элементы современного немецкого языка традиционно организуются в пределах 4 групп: неотделяемых префиксов (be-, ent-, ex- и т.д.); отделяемо-неотделяемых полупрефиксов (durch-, über-, im- и т.д.); отделяемых полупрефиксов (ab-, ein-, nach- и т.д.) и первых частотных компонентов (davon-, herab-, hinein-, los- и т.д.). Как показало исследование, анализируемые элементы характеризуются:

- а) тождеством выполняемой ими словообразующей функции;
- б) наличием абстрактного, обобщенного значения;
- в) обязательной реализацией этого значения в серии однотипных конструкций, а следовательно, семантической и словообразовательной регулярности.

Иначе говоря, эти элементы характеризуются семантико-функциональной общностью, что позволяет рассматривать их как единое целое и ведет к широкому пониманию глагольной префиксации.

С целью акцентирования функционального сходства исследуемых элементов, а также унификации терминологии в реферируемой работе используется термин "префиксальный элемент", понимаемый как препозитивная морфема (конструкция морфем), обладающая определенной семантической структурой, реализуемой в сериях однотипных производных.

Как известно, отличительной чертой словообразовательной

системы языка является то, что в ней присутствуют два вида единиц – минимальные (аффиксы) и комплексные единицы (модели). Последние выступают не только как структурно-семантический аналог построения слов, но и как "типизированная схема контекстов употребления аффикса"¹. Исследование словообразовательных моделей с глагольными префиксальными элементами проводилось поэтапно. Прежде всего выделялись формальные структуры, то есть схемы построения производных слов. Формально префиксальные элементы характеризуются определенным положением (препозицией) и внутренней морфологической валентностью из тех или иных классов производящих основ, доминирующими среди которых являются глагольные основы. С ними сочетаются все 78 элементов. С субстантивными основами соединяются 17, а с адъективными – 12 префиксальных элементов. При этом были выделены модели различной степени обобщенности. Исходя из предположений М.Д. Степановой схемы общей словообразовательной структуры немецкого языка, а также из принципа построения моделей по В. Флейшеру², в реферируемой работе формальные модели представляются в виде иерархической организации, основу которой составляют модели второй степени обобщенности ($m_1, m_2, \dots, m_{78}$). Эти модели определяются согласно числу префиксальных элементов, вступающих в соединение с тем или иным морфологическим классом основ. Модели более высокого уровня (М) могут

1 Манучарян Р.С. Значение деривационное и значение словообразовательное. – В кн.: Актуальные проблемы русского словообразования. Ташкент, 1978, с. 14.

2 Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики. – М., 1968, с. 155; Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1974, S. 53, 81.

быть сведены в единую надкатегориальную модель, определяющую способ словообразования всей словообразовательной системы (см. схему I).

В семантическом плане в модели проявляются отношения детерминации, устанавливаемые между составляющими модель компонентами. В связи с этим модели подразделяются на осново- и аффиксальноцентрические^I. В моделях первого типа в роли семантического центра выступает производящая основа, а аффикс уточняет ее, например:

aufbiegen = nach oben biegen;

überfüttern = übermäßig füttern.

В аффиксальноцентрических моделях префиксальный элемент и основа меняются ролями: префиксальный элемент выступает не только в качестве семантического базиса модели, но и является выразителем соответствующей словообразовательно-семантической категории. При этом модели аффиксальноцентрического типа, в отличие от моделей основоцентрического типа, способны наполняться основами различных морфологических классов, например:

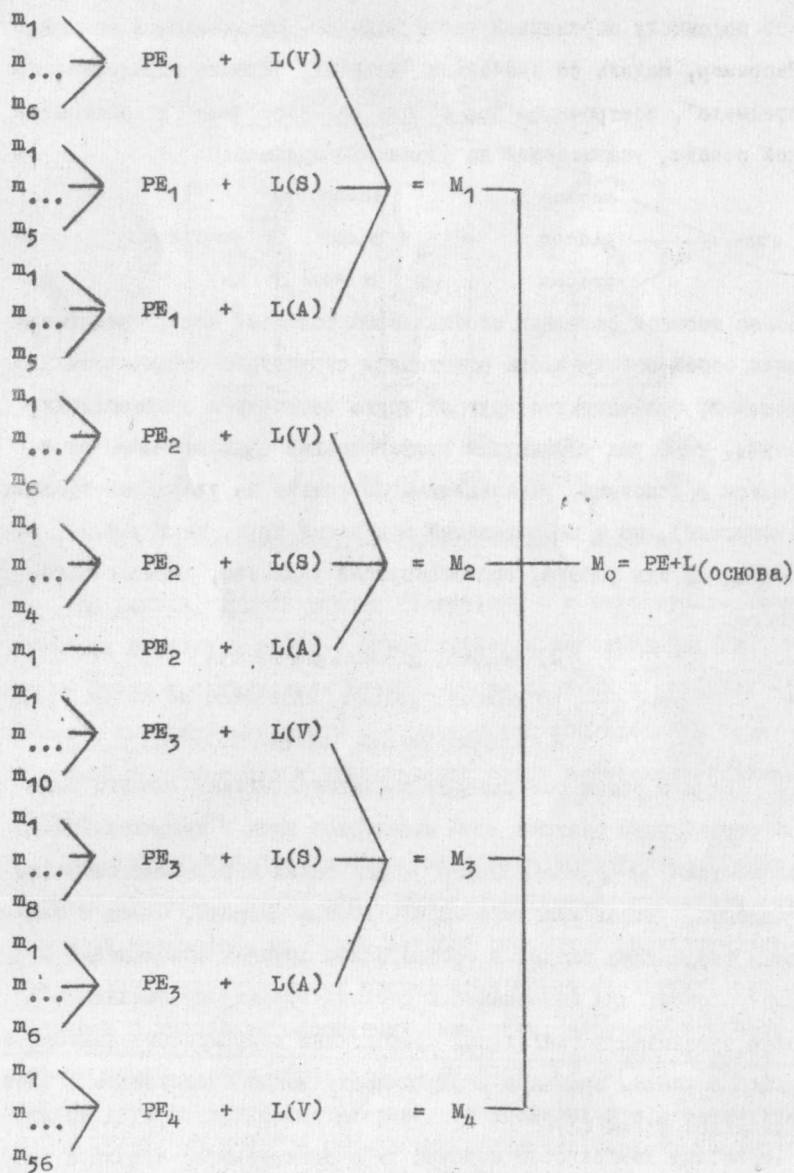
beschilfen, bewalden = mit Schilf, Wald bedecken;

verfeinern, verflüssigen = feiner, flüssig machen;

wegfegen, wegrasieren = durch Fegen, Rasieren entfernen.

В семантическом плане иерархичность исследуемого объекта представляется в виде такого построения, основу которого составляют структурно-семантические модели – словообразовательные модели наименьшей степени обобщенности. Образованные по таким моделям производные объединены не только наличием одно-

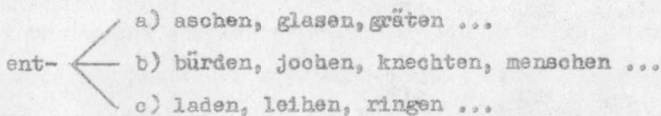
I Руфьева А.И. О лексико-семантических и грамматических функциях глагольного словообразования в немецком языке. – Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. М., 1980, с. 41-47.



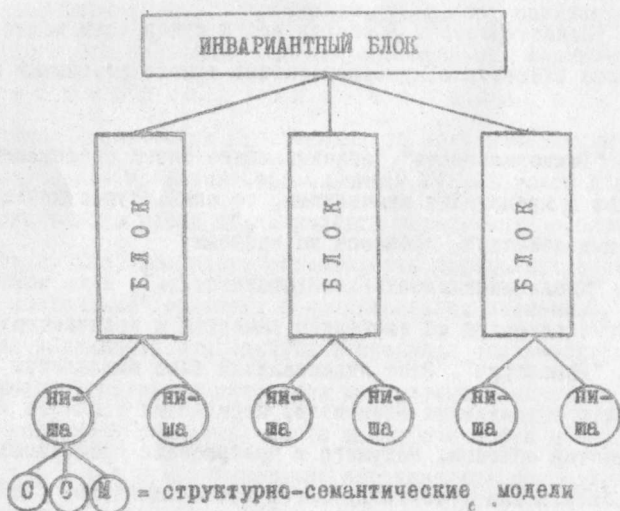
го и того же префиксального элемента, но и тематически близкой по смыслу переменной части модели — производящей основы. Например, модель со значением "изъятия, лишения определенного предмета", построенная при помощи элемента *ent-* и производящей основы, указывающей на удаляемый предмет:



Более высокой степенью обобщенности обладает ниша, представляющая собой совокупность однотипных структурно-семантических моделей, отличающихся друг от друга характером производящих основ. Так, уже упомянутый префиксальный элемент *ent-* сочетается с основами, указывающими не только на удаляемый предмет (вещество), но и на снимаемый моральный груз, гнет и т.д., наконец, на вид работы, способствующей удалению, изъятию чего-либо:



Ниши с общим содержанием сводятся в блоки. Подобно нише со структурным центром *ent-* выделяются ниши с префиксальными элементами *ab-*, *aus-*, *fort-*, *weg-*, также передающие значение "лишения, устранения чего-либо". В свою очередь, блоки с близкими значениями входят в состав более крупных объединений — суперблоков или инвариантных слоков. Структурно-семантическую организацию глагольной префиксации современного немецкого языка с учетом признака иерархичности можно представить в виде следующей схемы (2):



На нижних уровнях такого построения – в структурно-семантических моделях и нинах – осуществляется непосредственная связь формы и содержания. Более высокие ступени в иерархии – блоки и инвариантные блоки – отмечены высокой степенью семантической обобщенности и представляют собой ономаσιологические модели.

Иерархическая организация глагольной префиксации современного немецкого языка определялась при помощи процедуры ступенчатой идентификации, суть которой состоит в последовательном сведении анализируемых производных через идентификаторы к словам с предельно обобщенным значением, входящим в определяемое слово. Таким образом было выделено 47 блоков, отличающихся друг от друга как количеством входящих в них элементов, так и числом образований с их помощью производных глаголов. 45 блоков префиксальных элементов были объединены в пределах

следующих 6 инвариантных блоков:

1. "Локативность". В состав этого суперблока вошли префиксальные элементы с пространственно ориентированными значениями;

2. "Темпоральность", объединяющего блоки префиксальных элементов с временными значениями, то есть осуществляющими ориентацию действия, процесса во времени;

3. "Кваликативность/квантитативность", куда вошли префиксальные элементы со значением качества и количества;

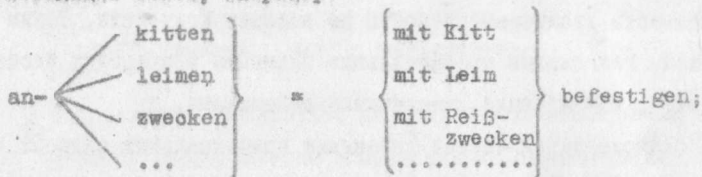
4. "Изменение". Этот инвариантный блок выделяется в работе с целью объединения элементов, передающих значение изменения качества объекта, ведущего к прекращению существования этого объекта или к переходу его в новое качество. Суперблок "Изменение" тесно примыкает к предыдущему инвариантному блоку.

5. "Придание" и

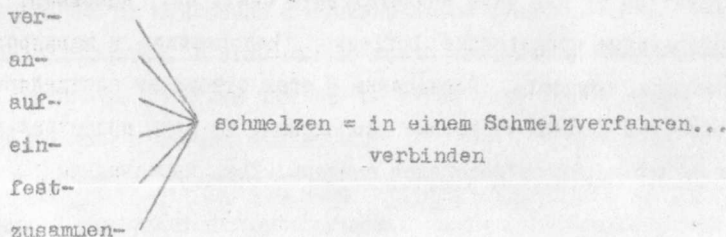
6. "Лишение". Они организуют префиксальные элементы со значениями "орнативности", "связи, соединения", "закрывания" и, соответственно, "привативности", "разъединения", "открывания". Эти категории взаимосвязаны, взаимообусловлены и предполагают наличие друг друга.

Помимо иерархичности, в качестве основных признаков любой системы, как известно, выступают парадигматические и синтагматические отношения между манифестирующими ту или иную систему элементами. Взаимосвязанные и взаимопредполагающие парадигматические и синтагматические отношения объединяют элементы в пределах единого функционального целого. В связи с этим исследование было ориентировано на выявление у глагольных префиксальных элементов вышеуказанных характеристик, наличие которых подтверждает системную организацию объекта исследования.

Синонимия в системе глагольной префиксации (и шире - на уровне словобразования) в реферируемой работе понимается прежде всего как синонимия словообразовательных формантов, как категориальная синонимия. Благодаря синонимическим отношениям, то есть отношениям сходства, глагольные префиксальные элементы организуются в пределах ограниченного числа семантических объединений - блоков и суперблоков. Так, например, способность передавать значение "связи, соединения" обладает 6 префиксальных элементов, что позволяет объединить эти единицы в пределах соответствующего блока. Именно благодаря синонимии исследуемых элементов становится возможным выделять лексико-словообразовательные синонимы, образуемые при помощи одного префиксального элемента от ряда тематически близких производящих основ, например:



и так называемые словообразовательные синонимы, то есть дериваты, образованные от одной производящей основы при помощи семантически близких префиксальных элементов, например:



Словообразовательные синонимы наглядно демонстрируют не только синонимию элементов и моделей, но также и внутривалентностные возможности как префиксальных элементов, так и производящих основ.

Как показал анализ, в смысловой структуре синонимичных префиксальных элементов имеются не только интегрирующие, но и дифференцирующие компоненты, ввиду чего большинство элементов, объединенных в пределах того или иного блока, выполняет функцию уточнения, передает дополнительную информацию о пространственных, временных и других видах отношений. Кроме того, к категориальным синонимам применим критерий частичной взаимозаменяемости элементов во внутреннем контексте, составляемом мотивирующей основой и формантом. Следствием такой взаимозаменяемости является возможность сочетания различных элементов с одной и той же производящей основой, что ведет к образованию словообразовательных синонимов и далее к выходу в лексику, к возможности взаимозаменяемости во внешнем контексте. Таким образом, глагольные префиксальные элементы в пределах блока являются, как правило, частичными синонимами.

Отличительной чертой синонимии префиксальных элементов является то, что в подавляющем большинстве они не выполняют стилистической функции. Образование стилистически маркированных производных единиц осуществляется, как правило, под влиянием производящей основы, содержащей в своей семантической структуре ту или иную коннотативную сему. Ср., например, нейтральные производные *beflecken*, *beschmutzen* и маркированные *besauen*, *besudeln*. Исключение в этом отношении составляют некоторые первые частотные компоненты, то есть префиксальные элементы периферийного слоя системы. Так, производным

totlachen, totweinen элемент tot- придает явно разговорный оттенок.

Подобно синонимии, антонимические отношения в системе глагольной префиксации носят категориальный характер, поскольку префиксальные элементы передают обобщенные противоположные значения. Однако антонимические оппозиции наблюдаются не только между отдельными элементами, но и между блоками. Противопоставление блоков префиксальных элементов осуществляется на уровне лексико-категориальной семы, то есть семы первого порядка. При этом следует подчеркнуть, что префиксальные элементы антонимичных блоков могут сочетаться с одинаковыми морфологическими и семантическими классами опорных слов. Ср., например:

überordnen		↔	unterordnen;
ver-	}	↔	entkrusten
über-			

В подавляющем большинстве исследуемые препозитивные элементы являются многозначными единицами. Их семантические структуры характеризуются разветвленностью и диффузностью, что обуславливает вхождение элементов в различные блоки, а также относительность и проницаемость границ этих блоков.

Префиксальные элементы анализируемой системы являются омонимичными по отношению к функционально отличным от них свободным коррелятам. В этом смысле можно говорить о "межуровневом" характере омонимии как еще об одном виде своеобразной связи лексики и словособразования.

В качестве "текстовой" репрезентации парадигматических отношений выступают синтагматические связи префиксальных элементов с определенными семантическими классами опорных слов.

Такая связь становится возможной в случае семантической совместимости префиксального элемента с соответствующей производящей основой, что предполагает наличие в семантических структурах сочетающихся единиц общих компонентов значения. Таким образом, производное представляет собой синтагму, то есть соединение значимых единиц, находящихся между собой в отношении определяемого и определяющего, что зависит от типа словообразовательной модели, по которой образован дериват. В ходе исследования выявилась определенная регулярность моделей, в рамках которых реализуются синтагматические связи элементов с производящими основами. Образованные в результате такого взаимодействия производные обладают единой грамматико-семантической структурой. Об этом свидетельствует тот факт, что ряд производных, образованных по модели с тем или иным префиксальным элементом блока, можно развернуть в словосочетание стандартной структуры с общим для всего ряда словом, семантически соотносимым с префиксальным элементом.

Итак, глагольные префиксальные элементы современного немецкого языка представляют собой системную организацию, поскольку они характеризуются определенными иерархическими, парадигматическими и синтагматическими признаками.

В заключение следует сказать, что глагольная префиксация является открытой системой, находится в постоянном развитии и носит поэтому недискретный характер. В ней выявляются четыре слоя, охватывающих качественно различные префиксальные элементы, а также переходные области в пределах отдельных слоев, что особенно ярко проявляется в слое первых частотных компонентов, начинающихся "почти" корнями и кончающимися "почти"

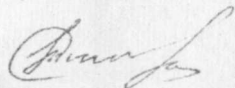
аффиксами¹. Тенденция развития системы глагольных префиксальных элементов от периферии к центру подтверждается: 1/ увеличением протяжённости словообразовательных рядов в результате образований по аналогии, 2/ дальнейшим развитием семантической структуры исследуемых префиксальных элементов и 3/ случаями идиоматизации и полной лексикализации производных.

А п р о б а ц и я результатов диссертации осуществлялась поэтапно и выразилась в форме докладов и сообщений на конференциях Минского ГПИИЯ по итогам научно-исследовательской работы за 1982 и 1983 годы, на заседаниях кафедры лексикологии немецкого языка и межкафедрального лексикологического объединения института, а также в трёх статьях, отражающих основные положения работы:

1. Силаева Т.А. Системный характер глагольной префиксации современного немецкого языка. -- Вестник Белорусского государственного университета им. В.И.Ленина. Серия 4, 1982, № 2, с.49--52.

2. Силаева Т.А. Семантическая организация системы глагольной префиксации современного немецкого языка. -- В сб.: Функциональная реализация системы языка. Минск, 1983, с.49--56.

3. Сульженко И.Л., Силаева Т.А. О словообразовательной синонимии глагольных префиксальных элементов современного немецкого языка. -- В сб.: Взаимодействие структурного и функционально-семантического аспектов языка. Минск, 1983, с.100--110.



¹ Чинчлей Г.С. Соотношение минимальных значимых единиц языковой структуры /морфема, монема, темама/. Кишинёв, 1975, с.97.

Отпечатано на ротатрипте
Подписано к печати 13.03.84.
Формат 60x84¹/₁₆. Печ. л. 4.
Тираж 100 экз. Зак. 129р.
Бесплатно.

ГУ-32. Минск, ул. В. З. Хоружей, 7.